



Barcollines de Francia

PQ1170
.S6
G6
1915





1020016470

Alcandrito

EDITORIAL AMERICANA

Director General: Sr. Juan de Dios...

Publicaciones

Biblioteca de la Universidad...

Biblioteca de Historia...

II

Biblioteca de Ciencias...

«LIBRERIA CERVANTES»

P. SANTAMACIA

PORTAL NOBALSO NÚMERO 4

AQUASCALIENTES, AGS.

Biblioteca de Artes y Oficios...

(América)

IV

Biblioteca de Historia Colonial de América...

VII

Biblioteca de Artes y Oficios (Extranjeras)...

VIII

Biblioteca de Artes...

IX

La obra para todos...

Se vende en todas las librerías de América...

...de la Editorial Americana...

EDITORIAL-AMÉRICA

DIRECTOR PROPIETARIO: R. BLANCO-FOMBONA

Publicaciones.

I

Biblioteca Andrés Bello (literatura).

II

Biblioteca Ayacucho (historia).

III

Biblioteca de Ciencias políticas y sociales.

IV

Biblioteca de la Juventud hispano-americana.

V

Biblioteca de obras varias (españoles e hispano-americanos).

VI

Biblioteca de historia colonial de América.

VII

Biblioteca de autores célebres (extranjeros).

VIII

Biblioteca porvenir.

IX

La Novela para todos.

De venta en todas las buenas librerías de España y América

Imp. de Felipe Samarán: Embajadores, 64. — Teléf. 14-51 M.

Clas. 841

Autor G643j

Adg. 06 8318

encia 1

-- FEB. 1971

ó

ó

JARDINES DE FRANCIA

EDITORIAL-AMÉRICA

DIRECTOR PROPIETARIO: R. BLANCO-FOMBONA

Últimos libros publicados.

- FUGIMOTO (T.).—*En el país de las geichas. Tokyo, Kyoto, Osaka.*— Versión castellana de R. Cansinos-Assens.—3,70 pesetas.
- HAMSUN (Knut).—*El redactor Lynge.* (Novela.).— Traducción de Manuel Pedroso.—Obra inédita en castellano.—4 pesetas.
- SALOF.—*Cocodrilos y ruiseñores.* (Novela).— Traducción de R. Cansinos-Assens.—Obra inédita en castellano.—3,70 pesetas.
- BAUER (Otto).—*El camino hacia el socialismo*, con un estudio preliminar sobre el autor y el comunismo austriaco.— Traducción por A. Revesz.—*Los problemas del poder de los Soviets.*— Traducción de Gil Rincón.— (Do obras.).—3,50 pesetas.
- ASSIS (Machado de.).—*Sus mejores cuentos.*— Narraciones escogidas.— Traducidas del portugués por R. Cansinos Assens.—4,15 pesetas.
- ARGUEDAS (Alcides).—*Historia de Bolivia.—La fundación de la República.*—9,45 pesetas.
- HOUSSAYE (Arsenio).—*Las cortesanas del gran mundo* (Novela).— Versión castellana de Enrique Ruiz de Serna.—Obra inédita en castellano.—4,55 pesetas.
- VERISSIMO (José).—*Hombres e ideas extranjeros.*— Versión del portugués por A. González Blanco.—3 pesetas.
- LAGERLÖFF (Selma).— (Premio Nobel de literatura.).— *El carretero de la muerte.* (Novela).—Obra inédita en castellano.— Versión de R. Cansinos-Assens.—3,70 pesetas.
- GORKI (Máximo).—*El patrono.*— Versión castellana de César A. Comet.—Obra inédita.—3,60 pesetas.
- TURGUENEV (Ivan).—*Un nihilista.* (Novela).— Traducción de Pérez Domenech.—5 pesetas.

FONDO DR. GUILLERMO CERDA
DONACION

BIBLIOTECA DE AUTORES CÉLEBRES

JARDINES DE FRANCIA

Poemas de Baudelaire, Albert Samain,
Verlaine, Heredia, Maeterlinck, Paul Fort,
Francis Jammes, Verhaeren, Moréas, Ro-
denbach, Condesa de Noailles, Régnier, etc.

Traducidos en verso castellano por
E. GONZÁLEZ MARTÍNEZ

Preceden unas palabras críticas de E. DÍEZ CANEDO



ACERVO DE LITERATURA
MADRID
EDITORIAL-AMÉRICA
112626

MECA UNIVERSITARIA
ALFONSO REYES"

068318

FONDO DR. CILLERMO CERDA
DONACION
PQ 1170

.56

G6

1915

NOTA CRÍTICA

Las traducciones de Enrique González Martínez son admirables. Ya desde sus comienzos mostró el poeta inclinación a este género de trabajos, que Taine recomendaba como inapreciable disciplina. En «Preludios», al lado de escenas shakesperianas y de algo francés, figuraba una traducción de «El Cuervo», que dista de la exactitud rítmica y literal de la versión de Pérez Bonalde, y ya lo advertía el intérprete al declararla «traducción libre». En «Lirismos», Verlaine, Baudelaire y Heredia aparecen trasladados magníficamente, con toda precisión, con exquisito respeto. Y en «Silénte», el cuadro se agranda: son los simbolistas franceses; es Gabriel d'Annunzio, cuyo «Artifex Gloriosus» conserva en la traducción su pempa verbal; es Rollinat, con su soneto «La Biblioteca», misterioso y alucinante; son Ré-

gnier, Moréas, el Maeterlinck de las «Canciones», Mikhaël, Paul Fort, otra vez Heredia...

Eduardo Marquina, Guillermo Valencia, Balbino Dávalos han hecho traducciones que tienen el valor de originales. Las de Enrique González Martínez están en la misma fila.

NOTA CRÍTICA

Reúne ahora González Martínez sus versiones de poetas franceses uniendo a las que dió en libros anteriores otras que andaban dispersas. No es una Antología orgánica la que se ha propuesto hacer, ni es ese el aspecto en que se ha de considerar su libro. Pero es una bellísima colección con méritos más que suficientes para ser leída y gustada. El verso de González Martínez se distingue entre los de sus compañeros mexicanos por una compostura y nobleza constantes, ya en la elección de la palabra justa, ya en la rima nunca vulgar, pero jamás ostentosa; ya en la medida y suavidad del ritmo: condiciones todas que se echan de ver no sólo en sus obras propias, sino en los trasuntos poéticos que forman el libro de que hablamos: JARDINES DE FRANCIA. De aquí que luzcan más, cuando se las compara con las originales, por lo ajustado de la expresión, las que se refieren a poetas como Régner, por ejemplo,

de temperamento análogo al del traductor, que aquellas otras en que su verso, más seguro, parece que rectifica y apuntala el del original, más incierto y sinuoso en su idioma: así, en las piezas que traduce de Francis Jammes. Pero González Martínez, todo inteligencia, es en el adjetivar escrupulosísimo, persuadido de que la gracia ornamental del adjetivo es buena parte en la fisonomía de una composición, y así, los conserva, como, en general, el metro y la estrofa originales.

Enrique Díez-Canedo